

# Enseigner le patois sur internet

Autor(en): **Mounir, Jacques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

Heft 138

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245187>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

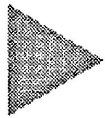
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le patois s'acquiert aussi à l'aide des formules bien frappées dont il a le secret. Le discours imagé, les dictons et les proverbes aident à la maîtrise des phrases et à celle de la musique du patois.

*Apré la féitha,  
ajyò lo chèin !  
Bâte pâ dejò lè  
chèss ni pré dè  
l'évoue !*

J'ai été particulièrement heureuse de rencontrer le nouveau groupe de cette année. Au début novembre 2007, le cours a débuté avec 12 personnes, l'âge de la majorité d'entre elles se situe entre celui de la fin de l'école obligatoire et 25 ans. L'apprentissage du patois exige un effort conséquent. C'est dire l'importance que les jeunes accordent au patois de leur communauté. Le plaisir à partager dans un premier temps à l'intérieur du groupe! Le sentiment de connivence dans les contacts avec la famille et avec la communauté villageoise s'en trouvent renforcés. Les jeunes l'affirment dès la deuxième leçon.

En conclusion, le réseau des Universités populaires, avec l'assistance des patoisants actifs, se révèle capable de diffuser le patois et de donner à découvrir cette richesse d'expression, de pensée et de communication que véhiculent nos patois.



## **ENSEIGNER LE PATOIS SUR INTERNET**

*Jacques Mounir, Lausanne (VD)*

A Savièse, nous avons la grande chance d'avoir des textes en patois, une grammaire (Bretz-Héritier) et surtout quantité de personnes de langue maternelle parfaitement capables de l'enseigner. Il faudrait si peu pour que les nombreuses personnes qui ont entendu le patois dans leur enfance, se mettent à parler le patois et perpétuent ainsi la langue ! Quand les anciens qui sont de langue maternelle nous auront quittés, il n'y aura plus que nous comme « mainteneurs » du patois...

C'est dans le patois, langue séculaire et noble, que se trouvent les racines. Laisser le patois les quitter, ne serait pas digne des Saviésans. Leur fierté légendaire ne les a-t-elle pas toujours tenus droits comme des coqs, déterminés à ne « pas abandonner - *pa capona* » ?

C'est ce temps passé par les anciens à apprivoiser le patois qui rend cette langue si importante. Notre manière de ressentir, de vivre de l'intérieur notre monde moderne, c'est le patois qui nous l'a enseignée. Le patois, c'est aussi l'âme parfumée de nos grands-parents qu'il fait si bon garder et chérir. Le

patois, c'est le parfum de leurs cœurs et de nos cœurs réunis, un parfum mystérieux et envoûtant - incomparable !

Parmi les moyens modernes d'enseignement, il y a Internet. Ironiquement, la modernité, qui a jeté un sort à notre patois, pourrait elle-même permettre à le revitaliser. Entre autres, il existe un système de « classes virtuelles » qui permet d'enseigner les langues sur Internet, et donc pourquoi pas le patois ? Ce système s'appelle « Claroline » et il a été conçu par l'Université catholique de Louvain, en Belgique, en 2001.

Il s'agit d'un système qu'on peut installer gratuitement sur un site Internet. Sur le site, l'enseignant met à disposition des exercices « autocorrectifs ». Les internautes font les exercices en ligne, et l'ordinateur corrige l'exercice et explique les erreurs. (Les exercices sont faciles à préparer; le prof remplit simplement un formulaire et l'exercice se fabrique tout seul.) Les exercices sont de type « textes à trous », « questionnaire à choix multiples » ou « relier des éléments ». Dans les exercices, on peut intégrer toutes sortes d'éléments multimédia comme des sons, des images, des vidéos, ce qui rend ces exercices vraiment vivants. – « Trop cool », comme disent certains jeunes.

C'est ce système que j'ai choisi pour enseigner le patois de Savièse sur Internet à l'adresse [www.patwe.ch](http://www.patwe.ch). Les classes virtuelles « Claroline » de [patwe.ch](http://www.patwe.ch) se trouvent dans son « menu principal », en haut; on y clique sur « Apringé ó patwé », et on y est. Bien sûr, il faut encore se donner un peu de peine.

1. Il faut commencer par « Créer un compte utilisateur ».
2. Ensuite, on cherche les cours disponibles dans les catégories : Débutants, Faux débutants et Niveau Intermédiaire. A ce jour, on y trouve cinq classes virtuelles, de grammaire, de vocabulaire, d'écoute de lecture.
3. Pour s'inscrire, cliquer sur le crayon à droite de chaque salle de classe virtuelle...

Pour le moment, le nombre de cours et d'exercices est encore assez limité. Mais votre venue sur le site m'encouragera à redoubler mes efforts. En cas de problème, de suggestion ou de critique (constructive), ou autres, n'hésitez pas à me contacter à [mj@patwe.ch](mailto:mj@patwe.ch)

Si on ne veut qu'écouter le patois de Savièse, dans le menu principal on choisit plutôt le menu de gauche appelé « ALLÔ, le parler de Savièse ? ». Les « archives diverses » s'adressent entre autres aux Fribourgeois car on y trouve les archives de l'émission hebdomadaire d'une demi-heure « Intre no » dans la rubrique « Patois fribourgeois ». Pour écouter d'autres patois valaisans visitez : [www.patoisduvalais.ch](http://www.patoisduvalais.ch). Enfin, pour écouter du patois vaudois en vidéo, rendez vous sur : [www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch)

*A révêre !*